

Dr. phil. Felix Reichelt-Heim

Senior Medizinischer Übersetzer DE > EN / FR

✉ felix.reichelt-heim@example.de • 📞 +49 731 5028 7493 • 📍 Ulm, Deutschland
🌐 • 🌐 linkedin.com/in/felixreichelheim • 📧

Profil

Medizinischer Übersetzer DE > EN / Französisch mit 9 Jahren Praxis bei mt-g medical translation GmbH und im Sprachendienst der Bayer AG. Promotion in Translatologie (Universität Heidelberg IÜD) mit Schwerpunkt Pharma-Lokalisierung. Liefert MDR-konforme Übersetzungen für 28 Hersteller von Medizinprodukten. 2024: 1,1 Mio. Wörter, davon 320.000 Wörter klinische Studienberichte.

Berufserfahrung

09/2020 - heute
Ulm, Deutschland

Senior Medizinischer Übersetzer DE > EN / FR

mt-g medical translation GmbH

Senior-Übersetzer im Pharma-Team von mt-g

- Übersetzung von 1,1 Mio. Wörtern in 2024, davon 320.000 Wörter klinische Studienberichte (CSR)
- MDR-konforme Übersetzung von 142 Gebrauchsanweisungen für Siemens Healthineers (DE > 6 Sprachen)
- QA-Lead für 4 Junior-Übersetzer, mt-g-Fehlerquote von 0,8 auf 0,3 / 1.000 Wörter gesenkt
- Vertretung von mt-g im jährlichen tekam-Anwendertreffen Medizintechnik (2022-2024)
- Aufbau einer MedDRA-Subbase im MultiTerm mit 18.400 Einträgen DE/EN/FR

10/2016 - 08/2020
Berlin, Deutschland

Übersetzer Sprachendienst Pharma

Bayer AG, Sprachendienst Konzern-Pharma

Inhouse-Übersetzer im Sprachendienst der Bayer AG

- Übersetzung von 418.000 Wörtern Fachinformationen, Gebrauchsanweisungen und Studienberichten p.a.
- Mitarbeit an Bayer-eigener MedDRA-Schnittstelle mit 24.000 Einträgen DE/EN
- Prüfung von DeepL-MTPE-Workflows für nichtkritische Texte, Produktivitätssteigerung 38 %
- ISO 13485-Audit-Vorbereitung in 3 Bayer-Standorten (Berlin, Wuppertal, Leverkusen)

Ausbildung

10/2016 - 09/2020
Heidelberg, Deutschland

Dr. phil. Translatologie (Pharma-Lokalisierung)

Universität Heidelberg, Institut für Übersetzen und Dolmetschen (IÜD)

Translatologie • magna cum laude

10/2013 - 09/2016
Germersheim,
Deutschland

M.A. Übersetzungswissenschaft (Schwerpunkt Medizin)

Universität Mainz / Germersheim (FTSK)

Übersetzungswissenschaft • GPA: 1,4

Fähigkeiten

- SDL Trados Studio 2024
- MemoQ 10
- MDR-Compliance (EU 2017/745)
- ICH-GCP / Klinische Studien
- MedDRA & WHO-DDE
- Terminologie
- DICOM-Befunde DE/EN
- Xbench Pharma-QA
- ISO 17100 + ISO 13485-
- Workflow

Projekte

- 01/2024 - 12/2024 **Bayer AG Phase-III-Studie Onkologie**
- Übersetzung des Clinical Study Report (CSR) DE > EN, 218.000 Wörter, MedDRA-konform
- 06/2023 - 03/2024 **MDR-Re-Zertifizierung Siemens Healthineers**
- Übersetzung von 142 Gebrauchsanweisungen DE > 6 Sprachen, ISO 17100 + ISO 13485-konform

Zertifikate

- 09/2021 **Promotion Dr. phil. Translatologie (magna cum laude)**
- 06/2019 **tekomp-Zertifizierung 'Medizinische Übersetzung' (Stufe II)**
- 11/2017 **Mitgliedschaft BDÜ Landesverband Baden-Württemberg (Fachgruppe Medizin/Pharma)**
- 03/2017 **ISO 17100 + ISO 13485 - kombinierte Übersetzer-Qualifikation (TÜV Süd Audit)**

Sprachen

Deutsch	Englisch	Französisch	Italienisch
Muttersprache	C2	C1	B2

Stärken

Pharma-Regulatorik-Tiefe

Liest seit 2017 täglich aktuelle BfArM- und EMA-Leitlinien, kennt die Update-Zyklen der MDR und IVDR

Klinische Studien-Disziplin

Übersetzt CSRs und ICFs gem. ICH-GCP-Standard und versteht den Prüfplan-Aufbau aus Sicht des klinischen Prüfers

QA-Tiefe

Pflegt zwei kundenspezifische Xbench-QA-Profile mit 480 medizinischen Prüfregeln